



**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DE SERVEIS
LINGÜÍSTICS PER L'INSTITUT DE SEGURETAT PÚBLICA DE CATALUNYA (ISPC-2025-
4)**

1. OBJECTE DEL CONTRACTE	2
2. LOT 1: SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ ESCRITA	2
2.1 Servei de traducció de documents	2
2.2 Servei de correcció de documents	6
2.3 Especificacions comunes als serveis de traducció	9
2.4 Despeses a càrrec de l'ISPC	12
2.5 Despeses a càrrec del contractista	12
2.6 Facturació	13
3. LOT 2: SERVEI D'INTERPRETACIÓ ORAL	13
3.1 Característiques del servei	13
3.2 Idiomes	15
3.3 Previsió	15
3.4 Personal del servei d'interpretació	16
3.5 Recull d'informació sobre els treballs prestats	17
3.6 Despeses a càrrec de l'ISPC	17
3.7 Despeses a càrrec del contractista	18
3.8 Preus de licitació	18
3.9 Facturació	20
4. REQUISIT RELATIU A LA FIDELITAT DEL CONTINGUT DE LES DECLARACIONS ORALS I ESCRITES	20
5. RÈGIM DE RESERVA I CUSTÒDIA D'INFORMACIÓ	20



1. OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte del present plec de prescripcions tècniques particulars és definir les condicions de caràcter específic que regiran la contractació dels **serveis d'interpretació, traducció i correcció per a l'Institut de Seguretat Pública de Catalunya** (en endavant ISPC), durant l'any **2025**, que comprenen els següents lots:

Lot 1: Servei de traducció i correcció escrita

- Traducció de documentació diversa de l'ISPC
- Correcció de textos
- Traduccions jurades

Lot 2: Servei d'interpretació oral en jornades formatives de cursos, seminaris i conferències que organitza l'ISPC, així com estades a l'estranger.

- Serveis de traducció simultània
- Serveis de traducció consecutiva

Les empreses licitadores, d'acord amb el seu objecte social, podran presentar oferta per a **tots els lots**. En cas d'optar a l'adjudicació de més d'un lot, el licitador haurà de presentar un sobre/arxiu electrònic **per a cada lot**.

2. LOT 1: SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ ESCRITA

2.1 Servei de traducció de documents

2.1.1 Documents a traduir

Amb caràcter general els documents que poden ser objecte de traducció seran:

- a. Convenis de col·laboració
- b. Actualitzacions de les traduccions a l'anglès i castellà de la documentació següent per a que els alumnes estrangers i de la resta d'Espanya puguin informar-se del Grau en



Seguretat que s'imparteix a l'ISPC i puguin accedir a les places d'aquest grau dins el Programa Erasmus:

- Conveni de col·laboració del programa de mobilitat internacional Erasmus
 - Pla d'estudis del Grau en Seguretat
- c. Actualitzacions de les traduccions efectuades a les webs següents i possible traducció al francès:
- de l'ISPC
 - del Grau en Seguretat
- d. Programa de l'última edició del Màster universitari en direcció estratègica de seguretat
- e. Textos acadèmics relacionats amb la seguretat pública.
- f. Puntualment podran ser objecte de traducció cartes, notes de premsa i publicacions destinades a les xarxes socials.
- g. Traduccions jurades

2.1.2 Serveis de traducció d'idiomes de demanda habitual

A efectes d'aquest contracte, prenen la consideració d'idiomes de demanda habitual en traducció escrita de documentació diversa de l'Institut de Seguretat Pública de Catalunya, del **català o castellà a l'anglès, francès, italià i alemany**, així com la **traducció al català o castellà** de texts i documentació en algun dels idiomes exposats.

2.1.3 Serveis de traducció d'idiomes de demanda no habitual

Prenen la consideració d'idiomes de demanda **no habitual** aquells que tenen una **demanda variable al llarg del temps**.

Aquesta variabilitat en la demanda motiva a no fixar-hi una llista tancada d'aquests idiomes, sens perjudici de l'obligació general de l'adjudicatari d'atendre en temps i forma els serveis d'interpretació i de traducció en els idiomes que li siguin sol·licitats.

2.1.4 Terminis d'execució dels serveis



L'adjudicatari haurà **d'atendre els serveis de traducció escrita en els idiomes que li siguin sol·licitats**. Del català al castellà i a la inversa; o del català i/o castellà a la resta d'idiomes, i a la inversa:

Els **temps màxims de lliurament** de les traduccions escrites a la unitat responsable del contracte de l'ISPC, a comptar des del dia de la recepció del requeriment per l'adjudicatari, seran els següents:

a. Lliurament normal

Pàgines	Català a castellà o castellà a català	Altres idiomes
Fins a 2 pàgines	Màxim 1 dia laborable	Màxim 1 dia laborable
De 4 a 10 pàgines	Màxim 1 dia laborable	Màxim 2 dies laborables
De 11 a 20 pàgines	Màxim 2 dies laborables	Fins a un màxim de 4 dies laborables
De 21 a 100 pàgines	Màxim 3 dies laborables	Fins a un màxim de 7 dies laborables
De 101 a 200 pàgines	Màxim 5 dies laborables	Fins a un màxim de 10 dies laborables
De 201 a 400 pàgines	Màxim 7 dies laborables	Fins a un màxim de 15 dies laborables

En traduccions **superiors a les 400 pàgines**, s'estableix el mateix termini de **15 dies laborables** per a cada **lliurament parcial de 400 pàgines**, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de pàgines inferior a 400. Es valorarà la **reducció** en els terminis de lliurament normal de les traduccions.

Quan el **volum de la documentació** que s'hagi de traduir faci molt difícil complir els terminis esmentats, l'adjudicatari haurà de **posar-se en contacte amb la unitat responsable del contracte** de l'ISPC, des del **primer dia** de la recepció de l'encàrrec, per tal de **valorar**, d'una banda, la **necessitat real de la traducció** (eliminant, si escau, la documentació repetida o irrellevant) i, de l'altra, el **termini màxim de lliurament**.

b. Lliurament urgent



Pàgines	Terminis
Fins a 2 pàgines	Fins a 3h
De 4 a 10 pàgines	Fins a 6h
De 11 a 20 pàgines	Fins a un màxim de 1 dia laborable
De 21 a 100 pàgines	Fins a un màxim de 2 dies laborables
De 101 a 200 pàgines	Fins a un màxim de 5 dies laborables
De 201 a 400 pàgines	Fins a un màxim de 7 dies laborables

En traduccions **superiors a les 400 pàgines**, s'estableix el mateix termini de **7 dies laborables** per a cada **lliurament parcial de 400 pàgines**, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de pàgines inferior a 400.

L'escala de preus continguda en la clàusula 3.1.6 s'ha d'entendre referida al **lliurament normal**.

En el cas de **lliurament urgent**, els preus s'han **d'incrementar un 20%** sobre el preu de lliurament normal.

Notes:

- Per **pàgina** s'entén **1 cara d'un foli**. Es considera que una pàgina té aproximadament unes **400 paraules**.
- S'entén per **hores laborables**, les hores compreses entre les **9:00h i les 18:00h**, de **dilluns a divendres**.
- S'entén per **dies laborables**, de **dilluns a divendres**, els dos inclosos, **exceptuant els festius**. Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00 hores es consideren efectuats a les 9:00 hores del dia laborable immediatament següent. Els formalitzats en dia laborable abans de les 9:00 hores s'entendran efectuats el mateix dia a les 9:00 hores

2.1.5 Previsió

La **previsió** de traduccions per al **2025** és de:



Tipus de servei	Tipus de text	Nº paraules aprox.	Nº pàgines aprox.	Idioma	Unitat sol·licitant
Traducció de documentació	General	3.700	15	Anglès	Servei de Formació Policial
Traducció de documentació	Especialitzat	20.000	100	Anglès	Servei Selecció i Avaluació
Traducció de documentació	Especialitzat	60.000	200	Català	SGURI (Comunicació)
Traducció de documentació	Especialitzat	60.000	200	Anglès	SGURI (Comunicació)
Traducció de documentació	Especialitzat	60.000	200	Castellà	SGURI (Comunicació)
Traducció de documentació	Especialitzat	70.000	500	Anglès	SGURI (Estudis universitaris)
Traducció de documentació	Especialitzat	2000	10	Català	SGURI (formació oberta)
Traducció de documentació	Especialitzat	2000	10	Anglès	SGURI (formació oberta)
Traducció de documentació	Especialitzat	2000	10	Castellà	SGURI (formació oberta)
Traducció de documentació	Especialitzat	20.000	100	Anglès	SGURI (centre lideratge)
Traducció de documentació	Especialitzat	20.000	100	Castellà	SGURI (programa)

2.1.6 Preus de licitació

La determinació del pressupost d'aquest lot és per **preus unitaris** i segons el **nivell tècnic del text**:

- **Nivell I: Llengua general** (textos planers, divulgatius i publicitaris, informatius, etc.)
- **Nivell II: Llenguatges d'especialitat** (registres propis d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement o d'investigació, etc.)

Les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per **preus unitaris**.

En el cas de **lliurament urgent**, els **preus** s'han **d'incrementar un 20%** sobre el preu de lliurament normal.

En el cas que s'hagin de sol·licitar **traduccions jurades**, el **preu s'incrementarà en un 25%** sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

2.2 Servei de correcció de documents

2.2.1 Documents a corregir

Es donarà **coherència** i es realitzarà la **correcció lingüística** d'aquells textos produïts per l'Institut de Seguretat Pública de Catalunya.

2.2.2 Idiomes

Idiomes de correcció habituals: català

Idiomes de correcció no habituals: anglès, francès, italià, alemany, castellà



No es fixa una llista tancada d'idiomes, sens perjudici de l'obligació general de l'adjudicatari d'atendre en temps i forma els serveis de correcció en els idiomes que li siguin sol·licitats.

2.2.3 Fases de la revisió

1. L'empresa adjudicatària, s'haurà de **llegir el text**, si és llarg almenys un terç del text, per a deduir-ne la **varietat i el registre**, l'estratègia comunicativa com ara garantir l'ús d'un o més tipus textuais i fer-se una idea de quines poden ser les dificultats recurrents com ara, l'ús sistemàtic i correcte de la terminologia en textos especialitzats, així com la necessitat d'eliminar algun paràgraf del document per tal de simplificar l'escrit. Aquesta lectura prèvia permetrà prendre decisions globals i anar-les aplicant al llarg de la revisió.
2. A continuació, es farà un **repàs de les esmenes introduïdes** per a assegurar-ne la coherència.
3. Finalment, caldrà **retornar el text a la unitat responsable** del contracte perquè analitzi les esmenes i per a comentar-li els possibles dubtes.

2.2.4 Tipus d'intervenció

Revisar un text no consisteix només a vetllar perquè s'adeqüi a la normativa i a la situació comunicativa. Caldrà que es controlin aspectes com:

- la coherència en l'ús convencional dels **signes de puntuació**, la correspondència exacta entre la **numeració** i els títols a l'**índex** i al **cos del text**, la coherència en el sistema de **citacions, remissions i notes**, la coherència en el sistema de **referències bibliogràfiques**, etc.
- la coherència dels **aspectes gràfics del text**, com ara la grafia dels noms propis estrangers, dels neologismes o de les abreviacions, regularització de l'ús de les majúscules, etc. la **coherència en el contingut**.

2.2.5 Terminis de lliurament

a. Lliurament normal:



- Fins a 10 pàgines: 6 hores.
- Fins a 40 pàgines: 1 dia laborable
- Fins a 100 pàgines: 2 dies laborables.
- Fins a 200 pàgines: 5 dies laborables.
- Fins a 400 pàgines: 7 dies laborables.
- En correccions superiors a les 400 pàgines, s'estableix el mateix termini de 7 dies hàbils a cada lliurament parcial de 400 pàgines, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de pàgines inferior a 400.

b. Lliurament urgent

- Fins a 10 pàgines: 3 hores.
- Fins a 40 pàgines: 6 hores.
- Fins a 100 pàgines: 1 dia laborable.
- Fins a 200 pàgines: 2 dies laborables.
- Fins a 400 pàgines: 5 dies laborables.

En correccions **superiors als 400 pàgines**, s'estableix el mateix termini de **5 dies laborables** a cada **lliurament parcial de 400 pàgines**, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de pàgines inferior a 400.

L'escala de preus continguda en la clàusula 3.2.7 s'ha d'entendre referida al **lliurament normal**.

En el cas de **lliurament urgent**, els preus s'han **d'incrementar un 20%** sobre el preu de lliurament normal.

2.2.6 Previsió

La previsió de correccions per al **2025** és:

Tipus de servei	Tipus de text	Nº paraules aprox.	Nº pàgines aprox.	Idioma	Unitat sol·licitant
Correcció de textos	General	80.000	600	català	SA
Correcció de textos	General	50.000	100	català	Servei Formació EBPCAR
Correcció de textos	Especialitzat	95.000		Català	SGURI (Aprenentatge electrònic)
Correcció de textos	Especialitzat	150.000	1000	català	Servei Formació EBPCAR
Correcció de textos	Especialitzat	175.000	2000	català	SA

En el cas de **lliurament urgent**, els preus s'han **d'incrementar un 20%** sobre el preu de lliurament normal.



2.2.7 Preus de licitació

Les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per **preus unitaris**.

En el cas de **lliurament urgent**, els preus s'han **d'incrementar un 20%** sobre el preu de lliurament normal.

2.3 Especificacions comunes als serveis de traducció

2.3.1 Format i suport de lliurament de textos per a traduir

Sempre que sigui possible, la unitat responsable del contracte de l'ISPC enviarà els textos a l'adjudicatari per **correu electrònic**, preferentment en format Word o altre format si així es precisa. En el **cas que no sigui possible** enviar els textos via correu electrònic **es podrà utilitzar qualsevol plataforma que permeti enviar i rebre arxius de gran extensió**, sempre i quan el sistema garanteixi la **confidencialitat** de la informació.

Així mateix, l'**adjudicatari lliurarà** els textos corregits i/o traduïts a través de **correu electrònic** a la unitat responsable del contracte en suport informàtic i en el **mateix format i estil que la documentació original**, llevat que en el moment de l'encàrrec l'**ISPC manifesti** expressament a l'empresa adjudicatària **un altre requeriment formal**.

L'adjudicatari lliurarà els textos corregits i/o traduïts a través de les **eines corporatives de l'ISPC, Wiki ISPC i ISPC en xarxa**, quan així ho sol·liciti la unitat responsable del contracte.

Quan no sigui possible l'enviament dels textos per correu electrònic, es farà mitjançant **qualsevol plataforma que permeti enviar i rebre arxius de gran volum**, sempre i quan el sistema garanteixi la **confidencialitat** de la informació.

L'ISPC es reserva un **termini de 15 dies**, comptadors des de la **data de lliurament** de la documentació traduïda i/o corregida per l'empresa adjudicatària, per fer les **comprovacions i validacions oportunes** abans de donar per complet l'encàrrec.

Es **valorarà** la disponibilitat **d'acceptar els textos que han de ser traduïts/corregits en formats diferents a Word**: TXT, RTF, XLS, PDF, GIF, TIFF, etc.



2.3.2 Personal del servei de traducció

2.3.2.1 *Traductors i correctors*

El personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual ha d'estar en possessió de la **titulació acadèmica** següent:

- Llicenciatura o Grau en estudis de Filologia de llengües vives, Traducció i Interpretació o similar, o bé
- Titulació superior d'Escoles d'idiomes o titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, o bé
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

Aquesta **documentació acreditativa** es requerirà al proposat adjudicatari del contracte i s'ha de **mantenir durant tota la seva vigència**; en concret, és la següent:

- La resta d'acreditacions del coneixement dels idiomes dels traductors poden justificar-se amb la possessió de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent.

En especial, s'estableix que els **traductors** tinguin una mitjana **d'experiència professional** mínima **d'un any**. Es **valorarà** que el personal traductor adscrit a la prestació del servei disposi de **més anys d'experiència**.

Així mateix, l'empresa adjudicatària es compromet a comunicar a l'ISPC qualsevol modificació que pugués experimentar llur plantilla i que afecti als professionals assignats a la traducció de la documentació.

Les **traduccions i les interpretacions jurades de caràcter oficial** d'una altra llengua, al català i viceversa, han d'ésser fetes per **persones nomenades o habilitades** a aquest efecte.

Les **persones habilitades per a la traducció i la interpretació jurades** han de **certificar** amb **llur firma i segell la fidelitat i l'exactitud** de la traducció i la interpretació.



2.3.2.2 Interlocutor

L'empresa designarà una **persona responsable** per a canalitzar la relació amb la unitat responsable del contracte de l'ISPC. Aquesta persona, com a interlocutora, ha de procurar fer fluida la gestió de les traduccions i les revisions de textos, així com de vetllar pel bon funcionament dels circuits i gestió dels terminis de lliurament.

L'interlocutor/a amb l'ISPC també ha de canalitzar els dubtes, la resolució de problemes i errors que es puguin produir durant la realització d'aquests serveis i facilitar la informació que l'ISPC sol·liciti. Si en algun cas convé, i a efectes de resoldre de forma més ràpida i eficient els dubtes, problemes o errors detectats, s'haurà de facilitar el contacte amb la persona que hagi fet la revisió o la traducció només per a resoldre dubtes sobre el text revisat o traduït.

L'empresa adjudicatària, facilitarà el nom, e-mail i telèfon de la persona designada com a interlocutora amb la unitat responsable del contracte de l'ISPC.

2.3.3 Obligacions

L'adjudicatari restarà obligat en l'execució d'aquest contracte a:

- **Ajustar-se a l'especialitat** del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Disposar del **coneixement de la terminologia i dels usos lingüístics** del registre propi de l'àmbit de la seguretat pública.
- **Conèixer amb precisió** els mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Utilitzar el **vocabulari específic** de la matèria a tractar.
- Disposar de la **capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal**.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar **l'espanyol d'Espanya**.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a **l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia**, excepte en el cas que per a alguna traducció es demani la versió americana.
- Mantenir un **arxiu amb còpies de seguretat** de tots els treballs de traducció escrita que hagi lliurat, de manera que, en cas de pèrdua per la unitat sol·licitant, aquesta pugui



sol·licitar una reproducció de la traducció, la qual s'haurà de lliurar sense càrrec addicional per l'adjudicatari.

- **Consultar a l'ISPC** els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- L'empresa ha de donar un **resultat equivalent** al fixat per al català per a la resta de les llengües i s'ha de sotmetre a les mateixes exigències i condicions; és a dir, ha de seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics, com de puntuació, com d'estil (per exemple, en la traducció de títols).
- L'adjudicatari realitzarà un **informe final** amb el recull d'informació sobre els serveis prestats que inclogui, com a mínim, el nombre de traduccions escrites i de correccions realitzades; l'idioma de les traduccions o correccions; i l'extensió en caràcters i preu facturat. Aquesta informació l'haurà de presentar abans de transcorregut un mes des de la finalització del contracte, a requeriment de la unitat responsable del contracte.

2.4 Despeses a càrrec de l'ISPC

Les tasques d'edició i maquetació dels textos corregits aniran a càrrec de l'ISPC i es canalitzaran a través del servei de gestió documental i de reprografia externalitzat.

2.5 Despeses a càrrec del contractista

Aniran íntegrament a càrrec de l'adjudicatari, inclosos en l'import de la seva oferta econòmica, els conceptes següents:

- Tots els **costos dels estris i mitjans materials** necessaris per a la correcta prestació del servei d'acord amb les clàusules del contracte, així com les despeses del seu manteniment i reposició, i dels tributs que afectin a aquests mitjans materials. S'inclouen especialment en aquest apartat el cost dels materials que serveixin de suport als treballs lliurats, bé siguin en paper o en suport informàtic, si així ho sol·licita la unitat peticionària.
- Totes les **despeses** que siguin resultat de **dificultats afegides per característiques físiques** especials dels documents a traduir.
- El lliurament de **còpies de seguretat** de traduccions escrites, en el cas de pèrdua de l'original per part de l'ISPC.



- Tots els **costos del personal** destinat per l'adjudicatari a la prestació del servei: sous, tributs i seguretat social, equip de treball, dietes i desplaçaments, formació i qualsevol altre concepte necessari per a la prestació del servei.
- Totes les **despeses d'assegurances del personal**, dels mitjans que intervinguin en l'execució del servei i, en general, les necessàries per donar cobertura de responsabilitats i riscos en l'actuació de l'adjudicatari en relació a les persones i els béns esmentats i a tercers.

2.6 Facturació

Per a cada encàrrec l'adjudicatari elaborarà un **pressupost previ** que serà **aprobat per l'ISPC** i que servirà de **base per a la facturació**. L'adjudicatari haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona de contacte de la unitat responsable.

L'empresa adjudicatària presentarà **factura electrònica** posteriorment a l'entrega del servei demanat, prèvia conformitat de la unitat responsable del contracte.

3. LOT 2: SERVEI D'INTERPRETACIÓ ORAL

3.1 Característiques del servei

Els serveis d'interpretació s'adequaran a les necessitats de l'ISPC, d'acord amb les instruccions que estableixi la unitat responsable del contracte.

En general, es requeriran serveis de **traducció simultània o consecutiva**:

- a. En jornades formatives de cursos, seminaris i conferències que organitza l'ISPC i que es duren a terme a la seu de l'ISPC o a la província de Barcelona (seu del Departament d'Interior i Seguretat Pública, complex Egara de Sabadell, etc.), però també podran desenvolupar-se en altres seus de Catalunya.
- b. En visites guiades o reunions amb estades a l'estranger d'alumnat o personal de l'ISPC.

L'ISPC haurà d'avisar l'empresa adjudicatària, amb una **antelació mínima de quatre dies laborables**, respecte de les interpretacions a realitzar **dins la província de Barcelona**, i amb una **antelació de vuit dies**, respecte de les que s'hagin de **realitzar fora d'aquesta**.



L'empresa adjudicatària tindrà **dret a rebre el 25%** del què hauria facturat en cas que l'ISPC **anul·li el servei** dins del **termini de 4 dies laborables abans del dia del servei**, tant si es tracta d'interpretacions a realitzar dins de la província de Barcelona, com fora d'aquesta.

L'adjudicatari ajustarà la modalitat de prestació del servei als requeriments derivats de les necessitats de les diferents Unitats de l'ISPC, realitzant el servei en línia quan així es requereixi. Aquests canvis en la modalitat de prestació no suposaran modificació contractual.

El serveis efectuats a través de la modalitat de **videoconferència** es realitzarà amb **l'eina corporativa de l'ISPC**: Microsoft Teams. Únicament l'ISPC podrà optar a canvis en el sistema triat, comunicant-ho a l'adjudicatari amb temps suficient.

3.1.1 Servei de traducció simultània

En la **interpretació simultània**:

- L'intendent s'instal·larà en una cabina insonoritzada amb visió directa de la sala o amb monitors de televisió, escoltarà les intervencions a través d'auriculars que traduirà amb un micròfon en temps real. Els assistents a les jornades formatives de cursos, seminaris o conferències, escoltaran la traducció a través de receptors.
- Caldrà com a mínim un equip de dos intèrprets per combinació de llengües; si la jornada és molt llarga, fins i tot tres. La interpretació requereix una concentració molt intensa i l'objectiu és garantir la màxima fiabilitat des de la primera paraula fins a la darrera; és per això que treballaran en equip i en torns de 30 minuts.
- En cas que el servei no es pugui prestar de forma presencial, l'empresa adjudicatària l'haurà de prestar igualment a través de la plataforma Microsoft Teams o si aquesta no reuneix els requisits mitjançant Zoom o altres plataformes que compleixin les mesures de seguretat i confidencialitat necessàries.

3.1.2 Servei de traducció consecutiva

En la interpretació consecutiva, no es requerirà d'equip: L'intèrpret escoltarà, prendrà notes si escau, i reproduirà el discurs.



En una interpretació consecutiva de jornada completa amb dues llengües, caldran dos intèrprets. Per a actes de mitja jornada o menys, com una roda de premsa, n'hi haurà prou amb un sol intèrpret.

3.2 Idiomes

Els serveis d'interpretació es realitzaran directament des de qualsevol dels següents idiomes al **català o castellà**, i inversament del català o castellà a qualsevol d'aquests idiomes.

No es fixa una llista tancada d'aquests idiomes, sens perjudici de l'obligació general de l'adjudicatari d'atendre en temps i forma els serveis d'interpretació i de traducció en els idiomes que li siguin sol·licitats.

3.2.1 Idiomes serveis de traducció simultània

Idiomes de treball habituals: francès, anglès, portuguès

Idiomes de treball esporàdics: alemany, polonès

3.2.2 Idiomes serveis de traducció consecutiva

Idiomes de treball habituals: alemany, polonès, portuguès

Idiomes de treball esporàdics: anglès, francès

3.3 Previsió

La **previsió** dels serveis de traducció necessaris pel **2025** és la següent:

Tipus de servei	Nº intèrprets	Nº dies/jornades	Nº receptors necessaris	Unitat sol·licitant
Traducció simultània anglès o francès província Barcelona	2	4	250	SEGUIR
Traducció simultània anglès o francès província Barcelona	3	5	250	Servei de Formació Policial
Traducció simultània anglès altres seus catalunya	3	3	250	Servei de Formació Policial
Traducció simultània anglès i alemany a l'estranger	2	10	50	Servei de Formació Policial



La previsió és **orientativa** i obeeix a una previsió realitzada pel període d'execució del contracte, per tant les necessitats reals dependran de les jornades que s'estableixin finalment i de les estades requerides a l'estranger.

3.4 Personal del servei d'interpretació

El **personal** que l'empresa pensi destinar a aquest servei ha de ser **acreditat per l'ISPC**. L'adjudicatari presentarà una relació amb nom i cognoms, número de DNI/NIE de totes les persones que hagin d'executar les prestacions. En cas que l'adjudicatari consideri necessari substituir una de les persones acceptades i acreditades ho comunicarà per escrit a l'ISPC. La persona substituïda tornarà l'acreditació.

El personal haurà de presentar un aspecte correcte **d'higiene personal**.

L'adjudicatari haurà de preveure que les persones que destini al servei d'interpretació oral, tinguin el nivell de **coneixement adequat i suficient** de les dues llengües oficials a Catalunya, que assegurin poder efectuar les interpretacions i traduccions directes o inverses indistintament en català o en castellà. En els supòsits en què es demani la interpretació en català haurà de garantir la prestació del servei en aquesta llengua, amb l'excepció d'aquelles llengües estrangeres d'ús poc habitual en què no sigui possible.

Les exigències mínimes quant a **l'acreditació dels coneixements** de les persones assignades al servei, quant a idiomes de demanda habitual, són:

- Llicenciatura o Grau en estudis de Filologia de llengües vives, Traducció i Interpretació o similar, o bé
- Titulació superior d'Escoles d'idiomes o titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, o bé
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

La resta d'acreditacions del coneixement dels idiomes dels traductors poden justificar-se amb la **possessió de la nacionalitat** d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent.



Es **valorarà** que els intèrprets contractats per a l'execució del servei disposin de **formació específica en plataformes digitals de comunicació**.

Així mateix, l'empresa adjudicatària es compromet a comunicar a l'ISPC qualsevol modificació que pugués experimentar llur plantilla i que afecti als professionals assignats a la traducció de la documentació.

Es **valorarà** també la contractació **d'intèrprets locals** quan es sol·liciti el servei **d'interpretació a l'estranger**.

S'estableix que els intèrprets tinguin una **mitjana d'experiència professional mínima de 2 anys**. Es **valorarà** que el personal traductor adscrit a la prestació del servei disposi de **més anys d'experiència**.

3.5 Recull d'informació sobre els treballs prestats

Durant l'execució del contracte, el contractista haurà de dur a terme el manteniment d'un **recull d'informació relativa als serveis prestats** que permeti obtenir en qualsevol moment les **dades bàsiques** relatives a nombre i durada de les actuacions d'interpretació oral, desglossament de les actuacions per idiomes, lloguer d'equips efectuats, servei d'assistència tècnica requerit, cost de la facturació.

L'adjudicatari haurà de dur el manteniment d'aquest recull amb **mitjans informàtics**. Aquesta informació l'haurà de presentar l'adjudicatari abans de transcorregut un mes des de la finalització del contracte, a requeriment de la unitat responsable del contracte.

3.6 Despeses a càrrec de l'ISPC

L'ISPC compensarà a l'empresa adjudicatària les **despeses de manutenció, allotjament i quilometratge** generades pels encàrrecs de les interpretacions que es realitzin **a l'estranger**, amb un import equivalent als establerts als annexos I, II i III del Decret 138/2008, de 8 de juliol, d'indemnitzacions per raó de servei o la legislació vigent en el temps d'execució del contracte, que s'hauran d'incloure a la factura pel servei de què es tracti.

Serà la unitat responsable del contracte de l'ISPC qui tramiti els bitllets de tren o avió en cas de necessitar intèrprets fora de Catalunya.



3.7 Despeses a càrrec del contractista

Aniran íntegrament a càrrec de l'adjudicatari, inclosos en l'import de la seva oferta econòmica, els conceptes següents:

- Totes les **despeses originades**, en general, per la prestació del servei d'acord amb el que disposen les clàusules d'aquest contracte.
- Les **despeses de locomoció, manutenció o allotjament** del personal intèrpret per serveis **dins de la província de Barcelona**, que siguin necessàries per donar compliment a les compareixences sol·licitades per la unitat responsable del contracte i, en general, per donar correcte compliment a les prescripcions del contracte.
- Tots els **costos del personal** destinat per l'adjudicatari a la prestació del servei: sous, tributs i seguretat social, equip de treball, formació i qualsevol altre concepte necessari per a la prestació del servei.
- Totes les **despeses d'assegurances del personal**, dels mitjans que intervinguin en l'execució del servei i, en general, les necessàries per donar cobertura de responsabilitats i riscos en l'actuació de l'adjudicatari en relació a les persones i els béns esmentats i a tercers.

3.8 Preus de licitació

Caldrà presentar oferta econòmica, indicant **preu unitari** ofert, IVA inclòs, d'acord amb el model d'oferta econòmica annex al plec de clàusules administratives.

L'adjudicatari haurà de mantenir al llarg de tot el termini d'execució del contracte, pròrroga inclosa, les ofertes de preu unitari que hagi fet constar en la seva oferta econòmica, de manera que no podrà facturar cap d'aquests preus unitaris bàsics pel damunt dels límits establerts.

3.8.1 Intèrprets

- Es dividiran els preus entre jornada completa i jornada parcial. S'entén per **jornada completa**, la jornada d'entre **4 i 8 hores de treball**, i per **jornada parcial**, **menys de 4 hores** de treball, sense incloure cap pausa per a realitzar àpats.
- **L'hora extra** només fa referència a la jornada completa (a partir de 8h laborals)



- L'empresa adjudicatària haurà de realitzar la interpretació simultània de tots els actes, jornades, conferències, etc. realitzats a iniciativa de l'ISPC, en qualsevol dels idiomes especificats en el punt 3.2 d'aquest Plec, al català o castellà, i inversament, del català o castellà a aquests altres idiomes.
- La **facturació mínima** per servei és de 2 hores.
- El preu en **dies festius**, s'incrementarà en un **20%**

3.8.2 Lloguer equips

Per a jornades d'interpretació simultània a l'**Auditori de l'ISPC**, caldrà el **lloguer** de:

- 1 cabina norma ISO 4043
- 2 Pupitres d'intèrpret amb microauricular
- 1 Emissor d'infraroig
- 1 Kit de radiadors d'infraroig
- 1 unitat de control del Sistema
- 3 Maletes de 50 unitats de receptors d'interpretació simultània

Per a jornades d'interpretació simultània a l'**estranger** caldran **receptors per assistents, 2 receptors per a intèrprets + 2 micròfons emissors**.

En cas de ser necessaris, s'empraran sistemes portàtils de micròfons i auriculars (infoport) o equivalent per a jornades d'interpretació simultània a l'estranger.

Els preus presentats per les empreses en les seves ofertes econòmiques seran els **mateixos** tant si es tracta de **jornada completa** o de **jornada parcial**.

3.8.3 Servei d'assistència durant les jornades

El preu inclourà **servei tècnic** durant l'acte, servei de **repartiment i recollida de receptors**, així com **passar micròfons als ponents** en el torns de diàleg, despeses de **desplaçament, dietes, muntatge i desmuntatge** (per jornada i dins de l'ISPC).

Les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques, pel servei d'assistència durant les jornades.



3.8.4 Plataformes digitals

El preu inclourà la connexió remota a les plataformes digitals, la llicència i parametrització i el servei tècnic. Es dividiran els preus entre una connexió de fins a 90 participants i una ampliació fins 500 participants.

3.9 Facturació

L'empresa adjudicatària presentarà una **factura electrònica** per cada activitat (curs, seminari, conferència, etc.), detallant-ne el codi d'execució del contracte, que serà indicat prèviament per la unitat responsable del contracte.

4. REQUISIT RELATIU A LA FIDELITAT DEL CONTINGUT DE LES DECLARACIONS ORALS I ESCRITES

L'adjudicatari, en nom propi i en nom de totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció, es compromet a **reproduir fidelment i íntegrament** el contingut de les declaracions orals que s'hagin d'interpretar i el contingut dels escrits que s'hagin de traduir dins el marc de l'execució d'aquest contracte.

L'incompliment d'aquesta prescripció implicarà l'aplicació del règim legalment establert de responsabilitats, penalitzacions i altres efectes.

5. RÈGIM DE RESERVA I CUSTÒDIA D'INFORMACIÓ

Com a **obligació essencial del contracte**, s'estableix que l'adjudicatari i totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció hauran de mantenir **reserva absoluta** sobre el contingut de la informació que és objecte dels serveis d'interpretació, de traducció o de correcció, així com sobre qualsevol fet, informació o document dels àmbits de les unitats de l'ISPC als quals hagin tingut accés durant el règim de prestació del servei, directament o indirecta.

Serà considerat incompliment greu, el no disposar dels mitjans de protecció adients per evitar qualsevol mena de filtració exterior de la informació que tingui en custòdia.

L'incompliment de les prescripcions anteriors originarà l'aplicació de:



- Règim de responsabilitats establert legalment.
- Penalitat corresponent a una infracció greu
- Possible prohibició de contractar amb el sector públic a l'haver incomplert una obligació essencial en els termes d'allò previst a l'article 71.2.c) de la LCSP.

Redacció:

Vist i plau:

Victoria Martínez Casado

Josep Maria Ferrero Rosanas

Tècnica de la Secció de
Subministraments i Règim Interior

Cap de la Secció de Subministraments
i Règim Interior